



## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о международных перевозках пассажиров и грузов**

Закон Республики Казахстан от 18 ноября 2003 года N 497

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о международных перевозках пассажиров и грузов, совершенное в Берне 20 января 2003 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

### **Соглашение \***

## **между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о международных перевозках пассажиров и грузов**

**\*(Вступило в силу 28 ноября 2003 года - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2004 г., N 9, ст. 55)**

Правительство Республики Казахстан и Швейцарский Федеральний Совет, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая способствовать автомобильным перевозкам пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитному сообщению через их территории, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Общие положения**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов, при которых пункт отправления или назначения маршрута находится на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, а автотранспортное средство, осуществляющее перевозку, зарегистрировано на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

## Статья 2

### Используемые термины

1. Перевозчик - физическое или юридическое лицо, зарегистрированное в Республике Казахстан или Швейцарии, которому дано право в соответствии с законодательством соответствующих стран осуществлять перевозку пассажиров и г р у з о в .

2. Транспортное средство - автотранспортное средство с механическим приводом, а также автотранспортное средство с прицепом или полуприцепом, сконструированным для п е р е в о з к и :

- а) пассажиров в количестве более девяти посадочных мест, включая водителя;
- б ) г р у з о в .

3. Разрешение - документ, выдаваемый компетентным органом государства одной Договаривающейся Стороны и дающий право/возможность автотранспортному средству, зарегистрированному в государстве другой Договаривающейся Стороны, на проезд по или через территорию государства Договаривающейся Стороны, выдавшей разрешение.

## Статья 3

### Пассажирские перевозки

1. Нерегулярные транспортные перевозки пассажиров освобождаются от необходимости получения разрешения при наличии следующих условий:

а) перевозка одних и тех же лиц, одним и тем же автотранспортным средством, в течение всего пути следования от пункта отправления до пункта назначения, расположенных в пределах территории государств Договаривающихся Сторон, в одном из которых автотранспортное средство зарегистрировано, производимая без посадки или высадки пассажиров по всему маршруту и на остановках вне пределов указанных стран (поездка при закрытых дверях);

б) перевозка групп людей из страны, на территории которого зарегистрировано транспортное средство, в государство другой Договаривающейся Стороны, предусматривает возврат транспортного средства из государства Договаривающейся Стороны без пассажиров на борту;

с) перевозка групп людей из пункта на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пункт государства другой Договаривающейся Стороны, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, предусматривающая " обратную" поездку, которой предшествовала поездка без пассажиров при условии, что п а с с а ж и р ы :

объединены договором перевозки, заключенным до прибытия в страну, из которой

они были приняты на борт;  
были предварительно доставлены одним и тем же перевозчиком, в соответствии с условиями пункта "b" настоящей статьи, в страну, в которой они были приняты на борт и перевезены за пределы этой страны;  
были приглашены на территорию государства другой Договаривающейся Стороны и транспортные расходы покрываются за счет приглашающей стороны. Пассажиры должны быть сформированы в однородную группу, но не только по цели поездки;  
d) транзитные перевозки через территорию государства другой Договаривающейся Стороны .

2. Пассажирские перевозки освобождаются от необходимости получения разрешения , при :  
маятниковых перевозках транзитом через или непосредственно по территории государства другой Договаривающейся Стороны;  
негруженых перевозках автотранспортными средствами связанные с маятниковыми перевозками .

3. Перевозки, определенные пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, проводятся при наличии сопроводительного контролирующего документа.

4. Для других видов транспорта, кроме указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи , наличие разрешения обязательно, в соответствии с национальным законодательством и инструкциями государств Договаривающихся Сторон. Разрешения выдаются на основе взаимобмена.

## **Статья 4**

### **Грузовые перевозки**

1. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны обязан получить разрешение на временный въезд порожнего или груженого транспортного средства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в порядке выполнения следующих транспортных услуг :

а) между любым пунктом на территории государства одной Договаривающейся Стороны и любым пунктом на территории государства другой Договаривающейся Стороны ; или

б) перевозка начинается с территории государства другой Договаривающейся Стороны и направляется в третью страну или из третьей страны направляется на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

с) при транзите через территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Исключения к разрешительному режиму приводятся в Протоколе к настоящему Соглашению в соответствии со Статьей 9 настоящего Соглашения.

3. Когда габариты или вес транспортного средства, следующего без груза или с

грузом, превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 5**

### **Применение национального законодательства**

Во всех случаях, не урегулированных настоящим Соглашением, перевозчики и водители государства одной Договаривающейся Стороны, следующие по территории государства другой Договаривающейся Стороны, обязаны руководствоваться законодательством последнего, а по отношению к перевозчикам не должно быть никаких дискриминационных проявлений.

## **Статья 6**

### **Запрещение внутренних перевозок (каботажных перевозок)**

Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны запрещается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Совместная Комиссия, указанная в Статье 10 Соглашения, может вводить исключения к этому правилу.

## **Статья 7**

### **Нарушения**

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон должны следить за соблюдением перевозчиками положений настоящего Соглашения.

2. В случае нарушения перевозчиками и водителями государства одной Договаривающейся Стороны, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны, положений настоящего Соглашения, власти государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство, по запросу компетентного органа государства Договаривающейся Стороны, на территории которого совершено правонарушение, принимают следующие меры:

а) п р е д у п р е ж д е н и е ;

б) приостановление разрешения на осуществление перевозок по территории государства Договаривающейся Стороны, где нарушение имело место: временно, частично или полностью .

3. Компетентный орган государства одной Договаривающейся Стороны должен уведомить о принятии мер компетентный орган государства другой Договаривающейся С т о р о н ы .

4. Каждая Договаривающаяся Сторона должна уважать наказание, наложенное судом или компетентным органом государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством, предусмотренным для соответствующих правонарушений на соответствующей территории.

## **Статья 8**

### **Компетентные органы**

Договаривающиеся Стороны должны уведомить друг друга об органах, ответственных за реализацию настоящего Соглашения. Эти органы сообщаются непосредственно.

В случае изменения официального наименования или функций компетентных органов государств Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам.

## **Статья 9**

### **Реализация и применение**

Способы реализации и применения настоящего Соглашения определяются отдельным Протоколом, который является неотъемлемой частью Соглашения.

## **Статья 10**

### **Совместная Комиссия**

1. Договаривающиеся Стороны учреждают Совместную Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов своих государств, которая будет регулировать все вопросы реализации и применения данного Соглашения. Заседания Совместной Комиссии проводятся по предложению компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территориях государств Договаривающихся Сторон.

2. Совместная Комиссия вправе видоизменять или совершенствовать Протокол, указанный в Статье 9.

## **Статья 11**

### **Распространение действия настоящего Соглашения на Княжество Лихтенштейн**

В соответствии с официальной просьбой Княжества Лихтенштейн положения упомянутого Соглашения распространяются на упомянутую страну до тех пор, пока будет действовать Таможенное соглашение со Швейцарией.

## Статья 12

### Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный период и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем намерении его денонсировать.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Берне 20 января 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Швейцарский  
Федеральный Совет*

### **Протокол к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о международных перевозках пассажиров и грузов**

#### **1. Пассажирские перевозки (Статья 3)**

Перевозки в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 3, выполняются при наличии путевого листа и списка пассажиров.

Запрос на получение разрешения, обеспечивающее выполнение других пассажирских перевозок, не отвечающих условиям пунктов 1 и 2 Статьи 3 (в частности, регулярные линии) должен быть представлен на рассмотрение в компетентный орган страны регистрации транспортного средства, который будет передан в компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

В своем запросе, перевозчики должны сообщить расписание движения, тарифы, схему маршрута и другую информацию, запрошенную компетентным органом. Процедура выдачи разрешения и другие, связанные с этим вопросы, регулируются в общем, компетентными органами государств Договаривающихся Сторон на основе взаимодействия.

Компетентный орган государства одной Договаривающейся Стороны, выдавший разрешение, должен уведомить компетентный орган государства другой

Договаривающейся Стороны посредством предоставления копии выданного документа

Разрешение хранится в транспортном средстве и должно быть представлено по запросу контролирующего органа. Для регулярных перевозок номер транспортного средства, указанного в выданном разрешении, должен соответствовать номеру транспортного средства, выполняющего перевозку по данному маршруту.

При транзите порожнего транспортного средства, перевозчик должен подтвердить, что пересекает территорию государства другой Договаривающейся Стороны на порожнем транспортном средстве.

При представлении подтверждения, что транспортное средство отправлено для замены поврежденного или вышедшего из строя автобуса, не груженое транспортное средство освобождается от необходимости получения разрешения на въезд.

## **2. Грузовые перевозки (Статья 4)**

В случае следования комбинированного транспортного средства, состоящего из элементов, принадлежащих разным государствам, положения настоящего Соглашения будут распространяться на данное транспортное средство, только в случае, если автотранспортное средство с механическим приводом зарегистрировано в одном из государств Договаривающихся Сторон.

Следующие категории перевозок освобождаются от необходимости получения разрешения в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 Соглашения:

- 1) нерегулярная перевозка товаров в/из аэропортов, если дальнейшая транспортировка отклонена;
- 2) перевозка багажа прицепом автотранспортного средства, предназначенного для перевозки пассажиров, также как и перевозка багажа, любым видом транспортного средства в/из аэропорта;
- 3) почтовые перевозки;
- 4) перевозка поврежденных транспортных средств;
- 5) перевозка туш животных для четвертования;
- 6) перевозка пчел и мальков рыб;
- 7) похоронные перевозки;
- 8) перевозка грузов за собственный счет;
- 9) перевозка запасных частей и заготовок для морских судов;
- 10) перевозка драгоценных грузов (драгоценные изделия и камни), выполняемая специальным транспортным средством в сопровождении полиции или других охранных служб;
- 11) перевозка медикаментов или оборудования, необходимого для экстренных случаев, особенно на случай стихийных бедствий и гуманитарных нужд;
- 12) перевозка товаров механическими транспортными средствами, допустимый вес которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн или в случае, когда допустимая

полезная нагрузка, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

13) следование порожнего грузового транспортного средства, направленного для замены транспортного средства, вышедшего из строя и также возвращение поврежденного транспортного средства, после ремонта;

14) перевозка предметов искусства для проведения выставок, ярмарок или для **н е к о м м е р ч е с к и х** **ц е л е й** ;

15) перевозка предметов и материалов, предназначенных исключительно для **р е к л а м ы** **и** **и н ф о р м а ц и и** ;

16) перевозка имущества, приспособлений и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых мероприятий, ярмарок или праздников, а также для записи радиопередач, кинематографических или **т е л е в и з и о н н ы х** **ф и л ь м о в** ;

17) следование порожних транспортных средств;

18) перевозка, осуществляемая компаниями, имеющими специальный штат сотрудников и оборудованными необходимыми материалами для перевозки.

### **3. Применение национального законодательства (Статья 5)**

Договаривающиеся Стороны признают, что Статья 5 Соглашения ссылается исключительно к законодательству о сухопутном транспорте и перевозках, касательно веса и габаритов транспортных средств, продолжительности работы и отдыха работников, времени вождения и законодательства о дорожном налогообложении.

### **4. Компетентные органы (Статья 8)**

Компетентные органы, ответственные за применение Соглашения:

*за Республику Казахстан:*

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан  
473000, г. Астана, проспект Абая, 49

*за Швейцарию:*

Федеральный Департамент Окружающей среды, Транспорта,  
Энергии и Коммуникаций  
Федеральный Офис Транспорта

CH-3003 Берн

### **5. Вес и габариты транспортного средства**

Каждая Договаривающаяся Сторона должна согласиться, что транспортное средство, зарегистрированное в другом государстве Договаривающейся Стороны не будет подвержено более ограниченным условиям по сравнению с условиями для транспортных средств, зарегистрированных в этом государстве.

Выполнение данных процедур контролируют:

*За Республику Казахстан:*



Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан - компетентный орган за выдачу разрешений.

*За Швейцарию:*

Компетенция выдачи специального разрешения транспортному средству, направляющемуся в Швейцарскую Зону, на границе, установленной Департаментом Окружающей среды, Транспорта, Энергии и Коммуникаций, принадлежит к имеющему отношению таможенному офису.

Компетенция выдачи специального разрешения транспортному средству, пункт назначения которого находится на расстоянии от указанной зоны, принадлежит Федеральному Офису Дорог, СН-3003 Берн, который выдает специальное разрешение только на перевозку неделимых товаров и если условия дороги позволяют перевозку.

Гарантированный вес, указанный производителем, не должен быть превышен в любом случае.

#### **6. Таможенные процедуры**

Горючее и смазочные материалы, находящиеся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства стандартных емкостях, разрешенные для временного ввоза, освобождаются от ввозных пошлин, а также от запрета и ограничений на их ввоз.

Запасные части и оборудование, предназначенные для ремонта определенного автотранспортного средства, которое уже было временно ввезено, ввозятся как временно освобождаемые от таможенных пошлин без запретов и ограничений на ввоз. Неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно, а замененные запасные части должны быть вывезены, либо использованы в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Совершено в Берне 20 января 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Швейцарский  
Федеральный Совет*

**(Примечание РЦПИ: далее текст на английском языке, см. бумажный вариант)**